

LA TRADUCCIÓN DE LA VOZ PASIVA DEL ESPAÑOL AL TAILANDÉS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

PHANNAROJ, Ajshara | Universidad de Chulalongkorn (TAILANDIA)

RESUMEN

Este trabajo pretende proponer unas posibles técnicas de traducción de la voz pasiva del español al tailandés para el uso en las clases de traducción en Tailandia. La propuesta se elabora de la revisión de literatura y el análisis del corpus realizado con 198 noticias en español traducidas al tailandés por la Oficina de Lenguas Extranjeras de la Secretaría del Congreso de los Diputados de Tailandia. Según el resultado, la técnica de traducción más utilizada para las oraciones pasivas perifrástica es usar la voz pasiva tailandesa con el marcador *thùuk* y la técnica más utilizada para las oraciones pasivas reflejas es añadir el agente que realiza la acción.

PALABRAS CLAVE: traducción, enseñanza, voz pasiva, español, tailandés

TITLE

Translation of Passive Voice from Spanish into Thai: A Didactic Proposal

ABSTRACT

The objective of this paper is to propose some possible techniques for the translation of passive voice from Spanish to Thai for the translation class in Thailand. The proposal was prepared from the literature review and analysis of the corpus built from 198 news in Spanish translated into Thai by the Office of Foreign Languages of the Secretariat of the Congress of Deputies of Thailand. According to the

result, the most used technique is to convert the passive voice into an active sentence in Thai and add the agent that performs the action.

KEYWORDS: translation, teaching, passive voice, Spanish, Thai

BIODATA

Ajshara Phannaroj obtuvo la licenciatura en Lengua Española de la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn, Tailandia. Actualmente, se encuentra cursando el Máster en Lengua Española de la misma universidad y trabajando en la Embajada de México en Tailandia.

INTRODUCCIÓN

El español y el tailandés son de diferentes familias; el primero proviene de la lengua indoeuropea mientras que el segundo de la familia de las lenguas tai-kadaí. Sus construcciones gramaticales son diferentes, incluso la construcción pasiva, especialmente la pasiva refleja que es una construcción problemática para los aprendientes del español como lengua extranjera, incluso para los aprendientes cuya lengua materna es tailandés, ya que en tailandés el pronombre “se” que no tiene valor sintáctico, no existe, por lo que los aprendientes tailandeses, a la hora de aprender este tema, no pueden realizar comparaciones con la lengua materna y se les hace más difícil entender esta construcción gramatical. Si uno no domina una lengua de partida, ¿cómo podrá trasladarlo bien a la lengua meta?

Además, el uso de la voz pasiva en tailandés no es muy común (Pinmanee 21), motivo por el cual, la traducción literal, es decir, traducir la voz pasiva española con la voz pasiva tailandesa no siempre es la mejor opción. Según nuestra experiencia, sin embargo, algunos aprendientes tailandeses tienden a elegir la traducción literal. De acuerdo con el estudio de Pinmanee (cit. en Sirinit 114), uno de los errores de los alumnos tailandeses en la asignatura de traducción inglés-tailandés es el abuso de la construcción de pasiva y debido a ello en varias ocasiones, su traducción no suena natural.

No cabe duda de que la traducción de la voz pasiva causa problema a los aprendientes tailandeses. Sin embargo, según la revisión de literatura, aún no se encuentra el estudio de la voz pasiva en el par de lenguas español-tailandés. Por lo tanto, este estudio tiene como objetivo elaborar una propuesta didáctica sobre posibles técnicas de la traducción de la voz pasiva del español al tailandés, diseñada para los aprendientes tailandeses en la clase de traducción.

1. LA VOZ PASIVA

La voz pasiva es una categoría gramatical que existe en algunos idiomas. Según el estudio de Siewierska, 162 de 373 idiomas tienen construcción pasiva y otros 211 no. Se utilizaron los siguientes criterios para determinar si una construcción es pasiva:

- 1) Contrasta con la construcción activa.
- 2) El sujeto de la oración activa aparece en una frase oblicua no obligatoria de la oración pasiva o no se expresa abiertamente.
- 3) El sujeto de la oración pasiva, si aparece, corresponde al objeto directo en la oración activa.
- 4) La construcción está pragmáticamente restringida en comparación con la activa.
- 5) La construcción muestra algunas marcas morfológicas especiales del verbo.

Según la Real Academia Española, en español se prefieren las oraciones pasivas a las activas para destacar al sujeto paciente o cuando el agente tiene menor importancia (774).

1.1 La voz pasiva del español

Bosque y Gutiérrez (377) definen la voz pasiva española con las tres siguientes características:

- 1) Solo es aceptable un verbo transitivo.
- 2) El sujeto es sujeto paciente, no realiza la acción del verbo, sino la recibe.
- 3) El complemento agente puede aparecer o no en una oración pasiva, si aparece, será introducido por la preposición *por*.

La voz pasiva española se puede dividir en dos formas; pasiva perifrástica (pasiva analítica) y pasiva refleja (pasiva sintética), cuyos esquemas se pueden observar en la tabla 1.

Tabla 1. – Construcción de la Voz Pasiva en español

Pasiva Perifrástica	Pasiva Refleja
sujeto paciente + v. ser + participio pasado	se + verbo en 3ª persona + sujeto paciente
Los problemas económicos fueron resueltos.	Se resolvieron los problemas económicos.

La pasiva perifrástica está formada por el verbo auxiliar *ser* y el participio pasado que concuerda con el sujeto paciente, tanto en género como en número, mientras que la pasiva refleja se forma con el pronombre *se* y un verbo conjugado únicamente en tercera persona, singular o plural, concordando con el sintagma nominal cuya función es sujeto paciente. En cuanto al complemento agente quien realiza la acción del verbo, podría aparecer, frecuentemente detrás del verbo, introducido por la preposición *por*, como se puede observar en (1). De acuerdo con Gómez Torrego, en muchas oraciones pasivas con *se*, no aparece agente como un ejemplo en (2), pero es más común en el lenguaje jurídico administrativo o periodístico como se muestra en (3) (29).

- (1) La cena ha sido preparada por su novia.
- (2) Se alquilaron dos coches.
- (3) Se solicitó permiso por los sindicatos (Gómez 29)

Además, Gómez Torrego clasifica las oraciones de pasiva refleja en dos categorías: con y sin sujeto no oracional. Algunos gramáticos consideran que la oración con sujeto oracional es una oración impersonal. Sin embargo, de acuerdo con la Nueva Gramática de la Lengua Española de la Real Academia Española, "las pasivas reflejas pueden tener como sujeto oraciones sustantivas, tanto declarativas...como interrogativas indirectas" (785). Se pueden ver ejemplos de oración sustantiva declarativa en (4) y oración sustantiva interrogativa en (5):

- (4) No se permite que los clientes traigan comida al restaurante.
- (5) Se preguntaba cuándo el dictador dejaría de gobernar el país.

1.2 La voz pasiva del tailandés

La construcción pasiva del tailandés es más flexible que la del español porque se puede contar con o sin marcadores de pasiva. Los tres marcadores de pasiva en tailandés consisten en "thùuk" (6), "doon" (7) y "dây-ráp" (8).

- (6) khamooy thùuk loŋthôot
ladrón PAS castigar
El ladrón fue castigado.
- (7) phïi doon tamnì
hermano PAS reprochar
El hermano fue reprochado.
- (8) phanáŋaan dâayráp kaanlûankhân
empleado PAS ascenso
El empleado recibió un ascenso.

Estos marcadores originalmente significan tocar (*thùuk*, *doon*) y recibir (*dây-ráp*) pero después del proceso de gramaticalización, estas palabras pasaron a tener una función gramatical y sirven como marcador de la voz pasiva. En el caso de *thùuk* y *doon*, la clase de palabra pospuesta es la que marca su función. Si la palabra que se pospone es un verbo (9), su función es indudablemente marcador de pasiva. Sin embargo, si *thùuk* o *doon* se antepone a un sustantivo, es necesario considerar si el sustantivo es un agente que realiza el verbo o un objeto directo del verbo *tocar*. En tailandés, el agente puede estar detrás de la oración, introducido por la preposición *dooy*, que literalmente significa *por*, pero en caso de *thùuk* y *doon*, el agente se suele colocar entre el marcador de la voz pasiva y el verbo (10); por lo

tanto, si hay otro verbo en la oración, *thùuk* y *doon* funcionan como un marcador de la voz pasiva, en caso contrario, estas dos palabras dejan de ser marcadores y desempeñan su función original (11).

(9) khǎw thùuk tii
 él PAS golpear
 Él fue golpeado.

(10) khǎw thùuk mĕε tii
 él PAS madre golpear
 Él fue golpeado por su madre.

(11) khǎw thùuk tua thəə
 él tocar cuerpo ella
 Él le tocó el cuerpo.

Por otra parte, el marcador *dây-ráp* no puede tener construcción como la oración (10). Cuando desempeña la función de marcador de la voz pasiva, se coloca *dây-ráp* delante de un verbo. La diferencia entre los marcadores *thùuk* y *doon* y el marcador *dây-ráp* es que éste solamente se utiliza con verbos que aportan un matiz positivo (Prasitrathasint 8) como *permitir*, *nombrar*, *elegir* etc., mientras que *thùuk* y *doon* suele aparecer con verbos que expresan sentido negativo.

En tailandés, también podemos encontrar una construcción pasiva sin marcador. Se puede notar la pasividad en una oración sin marcador si el sujeto gramatical de una oración es sujeto paciente, es decir, el sujeto no puede realizar la acción del verbo como se puede observar en (12).

(12) kaanpràchum cà càtkhùn wanphrûnĭi
 reunión FUT celebrar mañana
 La reunión se celebra mañana.

Algunos gramáticos opinan que la construcción sin marcador de pasiva es voz media, no obstante, según el resultado del estudio de Inhongsá sobre la voz media en tailandés, cuando se agrega un marcador *thùuk* en una oración media, ésta se queda sin sentido y no es aceptable (73). Con este resultado, podemos deducir que la construcción pasiva sin marcador es aquella a la que se puede agregar marcador *thùuk*, *doon* o *dây-ráp* y la oración resulta aceptable.

1.3 El problema de la traducción de la voz pasiva al tailandés

El estudio de Sirinit sobre los errores de la traducción del español al tailandés de los alumnos tailandeses muestra que uno de los problemas principales es la traducción de las oraciones pasivas (216-219).

Según Kroeger, algunos idiomas que se utilizan en el Sudeste Asiático tienen carácter de “pasiva adversativa”, la construcción pasiva que se utiliza para expresar algo desagradable (287). El tailandés es uno de los idiomas con pasiva adversativa. Varios lingüistas acordaron que la voz pasiva del tailandés mayormente sirve para mostrar el punto de vista negativo del hablante hacia la situación y suele aparecer con verbos que tienen sentido negativo, por ejemplo, *castigar*, *robar*, *patear* etc. (Ngamsutti 41)

Como se ha mencionado anteriormente, el uso de la voz pasiva no es común en tailandés ya que, en varias ocasiones, los marcadores *thùuk* y *doon* muestran el sentido negativo del hablante hacia la situación, razón por la cual algunas oraciones, aunque sean correctas gramaticalmente, no suenan muy naturales para los tailandeses. Además, si en la lengua de origen no se expresa un sentido negativo, pero la traducción en la lengua meta sí, agrega el sentido negativo, resultará que el traductor no podrá cumplir su misión de transmitir la equivalencia de significado, que es un objetivo principal de la traducción.

Cabe mencionar que otro factor principal que dificulta la traducción de la voz pasiva del español al tailandés es la inexistencia de la forma de pasiva refleja en tailandés. Por eso, la pasiva refleja no es un tema problemático sólo

en la clase de traducción, sino también en la clase de gramática debido a la dificultad y la complejidad de esta construcción.

2. METODOLOGÍA

Este estudio es un análisis de lingüística contrastiva para realizar una propuesta didáctica. El corpus que se utiliza para el análisis se obtiene de 198 noticias en español traducidas al tailandés por la Oficina de Lenguas Extranjeras de la Secretaría del Congreso de los Diputados de Tailandia. Utilizamos el programa de computadora de concordancia llamado AntConc para la recolección de datos. Se divide en dos partes; pasiva perifrástica y pasiva refleja. Se buscan oraciones pasivas perifrásticas con el verbo *ser* conjugado en todas las formas (todas las personas y todos los tiempos y modos), y oraciones pasivas reflejas con la palabra *se*; luego analizamos todas las oraciones con *se* para elegir las oraciones pasivas reflejas.

Según nuestras búsquedas, encontramos 403 oraciones pasivas; de las cuales 232 son pasivas reflejas y 171 son pasivas perifrásticas. El análisis de las oraciones se realiza comparando la construcción de la lengua de origen (español) y la traducción a la lengua meta (tailandés) para categorizar cada oración de acuerdo de la técnica de traducción que se utiliza.

3. TÉCNICAS DE LA TRADUCCIÓN

Las técnicas observadas de nuestro corpus de 403 oraciones se pueden categorizar en 16 técnicas divididas en 6 grupos, a continuación, detallados:

3.1. Traducción con la voz pasiva del tailandés

La técnica de traducción literal, esto es, traducir con la voz pasiva del tailandés es una técnica que utilizan los traductores para transmitir el sentido de pasividad de la oración. Bajo este grupo, dividimos en 4 categorías:

3.1.1. Uso de la voz pasiva con el marcador *thùuk*

Esta técnica se usa más con pasiva perifrástica que con pasiva refleja debido a que la construcción de pasiva perifrástica es similar a la construcción pasiva del tailandés.

(13) Sus datos van a ser cedidos a EE. UU.

khōwmuun khǒwŋ phūdoosāan cà thùuk sònpay yaŋ
datos de pasajeros FUT PAS enviar a
sàràtameeríkaa
EE. UU.

3.1.2. Uso de la voz pasiva con el marcador *doon*

No se encuentra ningún resultado en esta categoría ya que el uso del marcador *doon* se aparece solamente en contextos informales, no se suele utilizar en noticias, pues requieren lengua formal. Por lo tanto, es entendible por qué no se encuentra este marcador en nuestro corpus.

3.1.3. Uso de la voz pasiva con el marcador *dây-ráp*

Como ya hemos mencionado, el marcador *dây-ráp* solo aparece con verbo de sentido positivo, como se puede notar en el uso del marcador con el verbo invitar.

(14) Zapatero vuelve de China sin garantía de ser invitado a la Cumbre de los 20.

Zapatero klàp càak ciin dooymây dâyrap chæn
Zapatero volver de China sin PAS invitar
khâwrúam pràchumsùtyōt G20
participar Cumbre G20

3.1.4. Uso de la voz pasiva con marcador *omitido*

Esta construcción es del mismo tipo que aquella en la que se usa el marcador *thùuk*, pero el marcador de esta construcción se omite para no enfatizar la

pasividad. El traductor debería considerar si el texto suena más natural con o sin el marcador.

(15) El IV encuentro hispano-africano de mujeres se celebrará en Namibia.
 kaanpràchum sòtrii èèfríkaa sàpeen khránthîi 4 cà
 Encuentro mujer África España edición 4 FUT
 càt thîi naamíbia
 celebrar en Namibia

3.2. Conversión en una oración activa

Según nuestro resultado, esta técnica es la más usada por los traductores. Se divide en 5 categorías:

3.2.1. Cambio del sujeto paciente por el agente que está introducido por la preposición por

Con esta técnica, podemos encontrar el complemento agente que realiza la acción del verbo observando un sustantivo detrás de la preposición *por* y moverlo al inicio de la oración para que se emplee como un sujeto agente de una oración activa, mientras que el sujeto paciente de la oración pasiva se transforma en un objeto directo de la activa.

(16) Las medidas fueron bien recibidas por los empresarios y también por la Bolsa limeña.
 phûupràkòpkaan lé tlàathûn nay krunjímaa tàaŋ khǎanràp
 empresario y Bolsa en Lima DET responder
 màatkaan danklàaw
 medida mencionado

3.2.2. Añadir el agente que realiza la acción

No todas las oraciones pasivas llevan un complemento agente. En este caso, el traductor pudo adivinar a través del contexto quién realiza la acción.

(17) Cuando se compran billete a Toronto
 mĕadaykòtaam thîi phûudooyssäan sùu
 cada vez que pasajero comprar
 tũadooyssäan payyaŋ Toronto
 billete a Toronto

3.2.3. Dâ-y-ráp con sustantivo derivado del verbo

Dâ-y-ráp en esta construcción no es marcador de pasiva, sino que emplea su significado original *recibir*. En este caso, solamente se coloca delante de un sustantivo derivado de un verbo que se convierte en un sustantivo tras combinarse con el prefijo *kaan* o *khwaam*.

(18) Felipe VI, por el contrario, será proclamado jefe del Estado.
 khànáthîi sòmdeťphráraachaathípdií feelípeethîi6 dâyráp
 mientras que rey Felipe VI recibir
 kaanpràkàat pen pràmúkhèŋrát
 proclamación ser jefe del Estado

3.2.4. Uso del verbo que funciona como transitivo e intransitivo

En tailandés, existe un verbo que puede funcionar como transitivo, e intransitivo. Por lo tanto, al emplear esta técnica, no es necesario mover el sujeto ni el objeto, el verbo mismo convierte la oración de pasiva a activa.

(19) seguirán aflorando nuevos casos de corrupción, aunque consideró que se reducirá
 kòoranii kaanchòràatbarlŭaŋ cà yaŋkhoŋ miipraakòthâyhěnyùu
 caso corrupción FUT aún existir
 tòcpay méewâa cà mii nēwnóom lótlon
 DET aunque FUT tener tendencia reducir

3.2.5. Uso del verbo resultativo

El verbo resultativo es un verbo que expresa el resultado de una acción. Esta técnica permite el cambio de verbo sin modificar el significado de la oración, tal como se puede observar en el ejemplo, el traductor utilizó el verbo *aprender* en lugar de *ser educado* y ambos describen la misma situación, aunque desde diferentes puntos de vista.

(20) sus hijas jugaban juntas en la calle y eran educadas bajo los principios de responsabilidad y sentido del deber.

bùtsáaw	khǒɔŋ	tháŋsǒɔŋ	khrǒɔpkhrua	<u>rian</u>	lé	lén
hija	de	ambos	familia	aprender	y	jugar
dûaykan						
juntos						

3.3. Conversión en una oración sin sujeto

Según el estudio de Chaijaroen et al. (citado en Chumanee e Indrambarya 604), la construcción sin sujeto en tailandés se puede clasificar en dos categorías: oración impersonal y oración con anáfora nula (sujeto omitido). Sin embargo, como la frecuencia de las construcciones impersonales introducidas por *mii* (tener) y *pen* (ser) es significativamente alta, analizaremos estas dos construcciones individualmente.

3.3.1. Uso de *mii* (tener)

La palabra *mii* significa *tener* o *haber* y se puede usar para empezar una oración impersonal, pero bajo una condición de que la palabra *mii* se anteponga a un sustantivo abstracto.

(21) Se registraron 11.000 muertos por la violencia en Venezuela.

<u>mii</u>	<u>kaanlonthábian</u>	phûusíachiiwít	càak	khwaamrunræŋ	nay
tener	registración	muerto	de	violencia	en

weeneesúeela	camnuan	11,000	raay
Venezuela	cantidad	11,000	CL

3.3.2. Uso de *pen* (ser)

La palabra *pen* significa *ser* y se suele colocar al principio de una oración subordinada adjetiva cuyonexo es *thîi* (*que*).

(22) En Bolivia es conocida como parte del departamento de Beni.

<u>pen</u>	<u>thîi</u>	<u>sâapkan</u>	dooythûapay	nay	boolíwía	wâa	kò
ser	que	conocido	en general	en	Bolivia	que	isla
daŋklàaw	tânyùu	nay	caŋwàt		beenii		
dicho	situarse	en	Departamento		Beni		

3.3.3. Uso de construcción impersonal

Una oración impersonal es una oración que no requiere sujeto. Esta construcción es común en tailandés. Notamos que el traductor suele utilizar esta técnica con la construcción pasiva refleja, especialmente con las pasivas reflejas con oración subordinada sustantiva o verbo infinitivo como sujeto.

(23) No se puede suspender una ley aprobada por las Cortes Generales.

mây	<u>sâamâat</u>	yóklêæk	kòtmăay	thîi	phàankaanrápɔɔŋ
no	poder	suspender	ley	que	ser aprobado
càak	saphaa				
de	Corte				

3.3.4. Uso de construcción de sujeto omitido

La diferencia entre esta técnica y la técnica 3.3.3 es que esta construcción sí tiene sujeto, pero se omite, debido a que en tailandés existe el sujeto omitido o sujeto tácito, igual que en español, y se puede saber cuál es el sujeto a través del contexto.

(24) Paraguay sólo podrá volver a participar (en el bloque) cuando se retome la plena vigencia del orden democrático.

pràthêetpaarâakway cà khâwrûam klùm dâay
 Paraguay FUT participar grupo poder
 tòomûa cháy rábòpkaanpòkkhròwǵ bēppràchaathíppàtay
 cuando usar sistema de gobierno democrático
 temrûupbēep thâwnán
 pleno solamente

3.4. Cambio de tipo de palabra: de verbo a sustantivo de verbal

Se encuentra en nuestro resultado la técnica de sustantivación del verbo con el prefijo *kaan/khwaam*.

(25) desde la adopción de una serie de reformas económicas que se introdujeron en 2011

náptêe kaannamkòtmâypatirûupsèetthakitmaacháy mûa
 desde introducción de ley de reforma económica en
 pii phòwǵ 2554
 año E.B. 2011

3.5. Traducción libre

La traducción libre es una técnica aceptable en la traducción de una construcción que no existe en la lengua meta o cuando se considera que sonará más natural, como nuestro ejemplo (26) en el que el traductor cambió *ser detectado por ocurrir*.

(26) El primer brote de ébola en África Occidental fue detectado en el pasado mes de marzo.

kaanrábàat khǵwǵ wayrátiiboolaa khráŋrêek nay
 brote de ébola primera vez en

éepfaríkaa tàwanòk kàetkhên nay dhanmiinaakhom 2557
 África Occidental ocurrir en marzo 2014

3.6. Omisión

A veces el traductor opta por omitir una palabra para ser más conciso y evitar la redundancia.

(27) El incremento que se ha producido en los últimos meses y que ha llevado la cifra al 9,6 %.

kaanphêamkhên nay chûaŋdhanlǎŋlǎŋ cà thamhây
 incremento en últimos meses FUT causar
 tualêekàttraa kaanwâaŋŋaan khênpay thǵŋ rǵwylá
 cifra desempleo ascender hasta porcentaje
 9.6
 9.6

Presentamos un resumen de los resultados de todas las técnicas que proponemos en la Tabla 2.

Tabla 2. – Resultados de las técnicas de traducción

Técnicas de la traducción		Pasiva Refleja	Pasiva Perifrástica
1. Uso de la voz pasiva tailandesa	1.1 marcador <i>thùuk</i>	2	47
	1.2 marcador <i>doon</i>	0	0
	1.3 marcador <i>dây-ráp</i>	0	3
	1.4 marcador	24	18

	omitido		
2. Conversión en una oración activa	2.1 Cambio del sujeto paciente por el agente que está introducido por la preposición <i>por</i>	0	15
	2.2 Añadir el agente que realiza la acción	53	16
	2.3 <i>dây-ráp</i> con sustantivo derivado del verbo	1	16
	2.4 Uso del verbo funciona como transitivo e intransitivo	6	0
	2.5 Uso del verbo resultativo	10	10
3. Conversión en una oración sin sujeto	3.1 Uso de <i>mii</i> (tener)	30	6
	3.2 Uso de <i>pen</i> (ser)	4	1
	3.3 Uso de construcción impersonal	34	1
	3.4 Uso de construcción de sujeto omitido	9	1
4. Cambio de tipo de palabra: de verbo a sustantivo de verbal	16	10	
5. Traducción libre	24	18	
6. Omisión	19	9	

TOTAL	232	171
--------------	------------	------------

Según nuestros resultados en la tabla 2, la frecuencia de oraciones pasivas reflejas es más alta que las pasivas perifrásticas, lo que concuerda con la Real Academia Española que indica que “Las pasivas reflejas son más frecuentes que las perifrásticas” (784). También es interesante destacar que la técnica más utilizada en nuestro corpus es la conversión en una oración activa. La técnica más utilizada para las oraciones pasivas reflejas es añadir el agente que realiza la acción, mientras que la técnica más utilizada para las perifrásticas es el uso de la voz pasiva tailandesa con el marcador *thùuk*.

CONCLUSIÓN

Después de analizar las construcciones de ambos idiomas, se puede concluir que la elección de técnica a utilizar por parte del traductor se basa también en la construcción de la oración original. La pasiva perifrástica tiene construcción similar a la construcción pasiva tailandesa, de modo que no es de sorprender que el traductor prefiera mantener la pasividad para esta construcción, y que elija la construcción activa para traducir la pasiva refleja que no existe en tailandés.

Esta propuesta de técnicas puede servir de una guía para la clase de traducción de los alumnos tailandeses. Los alumnos no deben fijarse en una sola técnica, sino elegir una técnica apropiada para cada oración, teniendo en cuenta que lo importante en la traducción no es solamente la corrección, sino también la naturalidad para que el lector de la lengua meta pueda apreciar el texto tanto como el lector de la lengua de origen.

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecerles a todos los profesores de la Sección de Español, Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn, especialmente a la profesora Nunghatai Rangponsumrit, asesora de este trabajo por su dedicación a aclarar las dudas y ofrecer muchos buenos consejos para que mejorara este trabajo, y por su gran apoyo en todo momento.

REFERENCIAS

- Bosque, Ignacio y Javier Gutiérrez-Rexach. *Fundamentos de Sintaxis Formal*, Madrid: Ediciones Akal, 2008, pp. 376-382.
- Chumanee, Ratee y Kitima Indrambarya. "The Translation Strategies of Non-Referential Subject "It" in Business Document." *Proceedings of 16th National Seminar of Graduate Student Network on Social Science and Humanities*, 2017, pp. 598-612.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Valores gramaticales de "SE"*. Madrid: Arco Libros, 2005.
- Jinda Ngamsutthi. *Thai Linguistics*. Kalasin: Jintapantr Publishing, 1979, pp. 36-81.
- Inhongsai, Kanokwanwalai. *The Syntactic Analysis of Sentence-Initial Inanimate NPs in Thai: Middle and Topic Constructions*. Tesis de máster. Universidad de Srinakharinwirot, 2016.
- Kozera, Agnieszka. *La voz pasiva en inglés y en español en los medios de comunicación escritos: Un estudio contrastivo*. Tesis Doctoral. Universidad de la Coruña, 2012. <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/10316>. 9 febrero 2020.
- Manomaivibool, Preena. *Avoidance of the /thuuk/ adversative passive construction in the Thai version of Harry Potter*. Tesis de máster. Universidad de Chulalongkorn, 2004.
- Pinmanee, Supanee. *Be joyful in translation*. Bangkok: Chulalongkorn University Press, 2009, pp. 19-34.
- Poopuang, Sukij. "The Polyfunctionality of Spanish Se-Constructions." *Ramkhamhaeng University Journal Humanities*, vol. 37, n.º. 2, 2018, pp. 1-22.
- Prasithrathsint, Amara (2003). "A Typological Approach to the Passive in Thai." *Manusya: Journal of Humanities*, n.º. 6, 2003, pp. 1-15.
- Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2010.
- Siewierska, Anna. "Passive Constructions." En *The World Atlas of Language Structures Online*. <http://wals.info/chapter/107>. 20 febrero 2020.
- Sirinit, Thanita. *Estudio sobre la Enseñanza de Traducción en Tailandia y Diseño de una Propuesta Didáctica*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá, 2017. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=180338>. 30 enero 2020.
- Sritong, Chadchavan. "Passive Voice in Spanish in Online News: Reflexive Passive with Se-construction and Periphrastic Passive with Ser." *Journal of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus*, vol.7, n.º. 2, 2015, pp. 132-156.